TWELVE RAVENS FOR THE SUN

Twelve Cantos for a Choral-Symphonic Composition

(Dedicated to the working people of the Canadian West Coast)

Music - Mikis Theodorakis Lyrics - George Ryga

1.

CANTO I

How long
Will flowers
Grow,
On hills
Of eternal
Snow?

How long
Will mountains
Stand
In this
Storm washed
Land?

How long
Will God be
Blind
To cries
Of my soul
And mind?...

No more - no more tears or fears, my love!
No more - no more trembling mountain storms
No more - no more torrent of alarms
Sweeping glaciers to the sea - no more,
No more, my love!

The song - the song I sing is freedom's cry
The song - the song melds water, fire and sky
The song - the song I sing is you and I
Raining petals hot as tears - my song,
Your song, my love!

We died - in flight from guns and rum
We died - defending language, land and home
We died - for heroes slain and still to come
No more we die, not you nor I - no more,
My song, my love.

1.

CANTO I (Edited - May, 1974)

How long
Will flowers
Grow?

How long
Will mountains
Stand?

How long
Will God
Be blind
To cries
Of my soul
And mind?...

No more - no more tears or fears, my love!
No more - no more trembling mountain storms
No more - no more torrent of alarms
Sweeping glaciers to the sea - no more,
No more, my love!

The song - the song I sing is freedom's cry
The song - the song melds water, fire and sky
The song - the song I sing is you and I
Raining petals hot as tears - my song,
Your song, my love!

We died - in flight from guns and rum
We died - defending langugge, land and home
We died - for heroes slain and still to come
No more we die, not you nor I - no more,
My song, my love.

I hear - I hear within the silent snow
I hear - I hear in forests black and tall
I hear - echoes from the canyon wall
I hear the raven's call - a strident note
Of joy, my love!

Our gods - of fire, stone and rain
Our gods - wounded birds in silent pain
Our gods - rise from death to break the chain
Of reservations which shall not contain
Our song, our love...

No more - no more darkness of the day, my love
No more - no more to cringe and sob in pain
No more - no more graveyards in the rain
The raven soars, we live again - my song,
Your song, my love!

The song - the song I sing is freedom's cry
The song - the song melds water, fire and sky
The song - the song I sing is you and I
Raining petals hot as tears - my song,
Your song, my love.

No more
Shall God
Be blind
To cries
Of my soul
And mind...

...

2.

I hear - I hear within the silent snow
I hear - I hear in forests black and tall
I hear - echoes from the canyon wall
I hear the raven's call - a strident note
Of joy, my love!

Our gods - of fire, stone and rain
Our gods - wounded birds in silent pain
Our gods - rise from death to break the chain
Of reservations which shall not contain
Our song, our love...

No more - no more darkness of the day, my love
No more - no more to cringe and sob in pain
No more - no more graveyards in the rain
The raven soars, we live again - my song,
Your song, my love!

The song - the song I sing is freedom's cry
The song - the song melds water, fire and sky
The song - the song I sing is you and I
Raining petals hot as tears - my song,
Your song, my love.

So long
Will freedom
Grow
As there are hills
Of eternal
Snow.

...

3.

CANTO II

.. Winter rain
Grey sad are the hills
And cold remorse the wind
Winter rain

Firesides....
Men are playing cards tonight
Steaming clothes perfume the house
Human scent of labor, agony and hope
All shall live by wages here -
No love of soil possessed
Or trees grown for
Three centuries of shade;
Poets, singers, patriots
Are people of the wilderness
Linked by wire and asphalt
And a restless sorrow
For the fate of Mother Granite
Who, silent in her pain,
Grey-shrouded in the rain
Is pierced by phallic steel
The fruit of her entrails
Spilled on waiting barges,
Tractors, trains,
Belts and chains.

.. Winter rain
Grey sad are the hills
And cold remorse the wind
Winter rain

You democrats!
Oil monarchs, well-dressed looters
Of forest, stone and raging stream -
Versed in protocol and rhymes
Of what is backward in our times
... Men are playing cards tonight

4.

In a bunkhouse
In the outpost
Of the continent - the world,
Condemned and blessed to work
The rich mantel of the earth
Wage-dependent brothers to the workers
Of Rhodesia, Chile,
Greece, Venezuela and Brazil;
You democrats with mining stocks -
Cloistered in the towers
Of Manhattan, Texas and Toronto
Commissioning through philanthropic trusts
Thesis on human liberation;
Urging governments to plead
The cause of Solshenytzin
At the moment you impound
New acquisitions in mountains,
Delta lands and villages with cultures
A thousand times older
Than your own -
Destined now to a final knell
Of dynamite
And the sharp steel blades of hell

.. Winter rain
Grey sad are the hills
And cold remorse the wind
Winter rain

Firesides....
Men are playing cards tonight;
The pounding sea nearby,
The seagulls' cry -
Pale as bone the fallen sky,
The small ones thrive
The giants die -
Patriotism swept away
By a ten-cent raise in pay...
Bitter as the blood of pines
Are the musings
Of the colonized

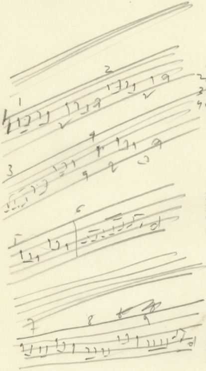
5.

.. Winter rain
Grey sad are the hills
And cold remorse the wind
Winter rain

...

οδηγοί φορτηγών
στους δρόμους

6.



CANTO III

Through six hundred miles of darkness
Over mountains two miles high
Through ice and snow and rain and forest
Just my tandem rig and I... (A)

With the throttle to the floor
Hear that diesel engine roar!
As I come through storms and hail
One hand on the steering wheel
The other on the door...

Dreams of madness for companions
Pills and coffee close at hand
Trade my health for speed and cargo
Got to move it through the land... (A)

With the throttle to the floor
Hear that diesel engine roar!
As I come through storms and hail
One hand on the steering wheel
The other on the door...

I've had slides and I've had jack-knives,
I've seen drivers numb with fear -
For I'm driven as I'm driving
Keeping schedules in the clear... (A)

With the throttle to the floor
Hear that diesel engine roar!
As I come through storms and hail
One hand on the steering wheel
The other on the door...

Yet I dream of stars and stillness
Wake to silence at the dawn
Draw a breath which has no oil -
Run through meadows in the sun (B)

7.

C For like mining, trucks are killing
Roads of danger do I drive,
Lost my wife, my home, my children -
Someday it will take my life

D Like the wind and storms, I'm homeless
Thunder in the snowy night
Moving food and steel and oil
One a million mile ride

E Vast the mountains, steep the highway -
Miles and years becoming one -
As the sailor without country
Speeding, stranded - all alone...

A Feeding cities with my engine,
Racing weather and the sun -
Superman of black macadam,
Place of birth and name unknown...

With the throttle to the floor
Hear that diesel engine roar!
As I come through storms and hail
One hand on the steering wheel
The other on the door...

h Once I came with horse and wagon
Six miles up and two miles down
Bringing mail, flour and iron
To some muddy mining town

A Now my nerves fulfill the business
Of employers I'll not know
In my rig there's mighty power
Keeps me thinking as I go -

With the throttle to the floor
Hear that diesel engine roar!
As I come through storms and hail
One hand on the steering wheel
The other on the door...

...

? [illegible]
folk (Pete Seeger)

CANTO IV

'Twas in the year of eighteen eighty-five
We were breaking stone just to stay alive -
Me on the jack, an' old Joe in the sluice
Panning an' spitting his chew tobaccy juice.

Woolly as a goat
An' moving pretty slow
But still handy with the brandy
Old Snake-Tooth Joe!

We hit her hard and by eighteen ninety-one
We had a shaft paid sixty dollars to the ton -
Me in the shaft, and Joe in the sluice
Panning and spitting his chew tobaccy juice.

Woolly as a goat
An' moving pretty slow
But still handy with the brandy
Old Snake-Tooth Joe!

End of the month, on a Saturday night
It's Sally in the alley, an' maybe see a fight -
She calls him old buck, an' me a young cayuse
Me an' my buddy, with his chew tobaccy juice.

Woolly as a goat
An' moving pretty slow
But still handy with the brandy
Old Snake-Tooth Joe!

She fills us with likker as she's done before
An' when our money's gone, she shows us the door
Saying "goodbye, old buck - farewell, young cayuse,
Come back when you've money, an' tired of the sluice!"

Woolly as a goat
An' moving pretty slow
But still handy with the brandy
Old Snake-Tooth Joe!

CANTO IV

'Twas in the year of eighteen eighty-five
We were breaking stone just to stay alive -
Me on the jack, an' old Joe in the sluice
Panning an' spitting his chew tobaccy juice.

Woolly as a goat
An' moving pretty slow
But still handy with the brandy
Old Snake-Tooth Joe!

We hit her hard and by eighteen ninety-one
We had a shaft paid sixty dollars to the ton -
Me in the shaft, and Joe in the sluice
Panning and spitting his chew tobaccy juice.

Woolly as a goat
An' moving pretty slow
But still handy with the brandy
Old Snake-Tooth Joe!

End of the month, on a Saturday night
It's Sally in the alley, an' maybe see a fight -
She calls him old buck, an' me a young cayuse
Me an' my buddy, with his chew tobaccy juice.

Woolly as a goat
An' moving pretty slow
But still handy with the brandy
Old Snake-Tooth Joe!

She fills us with likker as she's done before
An' when our money's gone, she shows us the door
Saying "goodbye, old buck - farewell, young cayuse,
Come back when you've money, an' tired of the sluice!"

Woolly as a goat
An' moving pretty slow
But still handy with the brandy
Old Snake-Tooth Joe!

An offer comes along an' we sell our claims
Pack up an' leave with six hundred to our names
I hit the poker table, an' Joe hits the booze
In two weeks we've nothin' but our pants and shoes.

Woolly as a goat
An' moving pretty slow
But still handy with the brandy
Old Snake-Tooth Joe!

So it's back to the hills, lookin' for a mine,
A boy of seventeen, an' a man of sixty-nine -
Nothing in this world for us, but stay on the go
Lookin' for the golden hills of Eldorado.

Soon Joe will die, an' I'll be all alone
With a ten-pound hammer breakin' up stone -
Some years I'll win, others I'll lose
As I take to spittin' that chew tobaccy juice.

I'll keep a-rovin', and if you wanna know why
I got to keep movin' until the day I die -
I tried to settle down once, but find I can't win,
Got to follow the old man with tobaccy on his chin.

Woolly as a goat
An' moving pretty slow
But still handy with the brandy
Old Snake-Tooth Joe!

...

Τό μαρτύριο τού Κινέζου μετανάστη

CANTO V

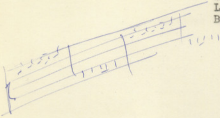
Lin was my name
Lin Chan, the Chinaman -
Brother to a million men

Who ploughed your fields
Who cooked your meals
Who washed your clothes
Who stoked your stoves
Who built your roads
Who swept your halls
Who scrubbed your walls
Who cleaned your stalls
Enduring pain
Enduring shame
How quickly you forgot
The old Lin Chan...

Lin was my name
Lin Chan, the Chinaman
Brother to a million men

Brought from the Orient
By flesh-traders
To service mines,
Build railroads,
Carry gravel,
Move mountains -
For we ate little
And needed no shoes -
According to some
Who know everything
At any time...
Womanless in America,
You sold us wives,
Kidnapped and carried
In floating prison ships
With trap-doors set
To drown the human cargo
Should your laws
Be exercised
And the human trade intercepted
On the cold Pacific...

11.



Lin was my name
Lin Chan, the Chinaman
Brother to a million men

Discharged in San Francisco,
Seattle, Vancouver -
A servant class
To the masters
Of steel and influence.
Unknown builders
Of the railway
Our nameless dead
Buried as fill-dirt
In the gravel
Of the rail-bed
Our children to become
Green grocers of America
Launderers
Of sweat and sin
Farmers of the river's edge
Water carriers of eternity

Lin was my name
Lin Chan, the Chinaman

Watching fearfully
Wars against Asia
And imprisonment of others
Resembling us
Who tried to hide
In your languages
Religions and manners -
Betrayed by their skin
To the dark, long night
Before the glimmer
Of the first freedom
Of the first morning
In the mountains
Of America...

Oh, how easy to forget
The old Lin Chan
Brother to a million men

Who ploughed your fields
Who cooked your meals
Who washed your clothes
Who stoked your stoves
Who built your roads...

...

CANTO VI

Rider of the rooftops
Midnight merchant
Selling storm and fire
Of the soul
Architect of meadows
Holy child of forest
Tempered claws
Of Arctic eagle
Puncturing my skull

Rider of the rooftops
Electrical transmitter
Horseman of the city
Of the soul
Demon flash of rivers
Furnaceman on glaciers
Burning eyes
Igniting trees
Exploding in my skull

Rider of the rooftops
Midnight merchant
Bartering the jewelled sea
In part or whole -
Singer from the desert
Lonely as the winter
Your voice denies
The sacred ice
Frozen in your skull

Rider of the rooftops
Laughing madman
Messenger of panic
In the night
Trumpeter of freedom
Chemist of volcanoes
The catalyst
Of crimson tears
Imprisoned in our skull

...

CANTO VII

Sing no sad love songs
For my mother -
She knew you only
As a bird knows rain in winter
A bearded stranger
Brought by locomotives
Passing in the night
On the frosty track
Beside the river
She rose from bed and ran to you
On the frozen
Garden path -
        Sing no sad love songs
        For my mother...

Sing no sad love songs
For my mother -
She spoke your name
As a skylark sings of summer
Three children and herself
Burning trees
And moving boulders
For a garden
Trapping rabbits - cadging credit
At the store
For flour and sugar -
Old man
        Sing no sad love songs
        For my mother...

14.

Sing no sad love songs
For my mother -
Though your tears
Burn as a winter frost
We're older now
And so's the earth;
Goldenrod and thistle
Have overgrown
The ashes of the house..
..Neglected garden..
Three graves I dug
Beside the barn -
Sing no sad love songs now
For my mother...

Sing no sad love songs
For my mother -
She never heard them
In her Spring of flesh and feeling
Three children and herself
Left in silence
To await
The death of mines
Where fathers labored
Four hundred miles
From nowhere
In the mountains -
Sing no sad love songs now
For my mother...

...

Тергит от Gazonsz (Jorge)

CANTO VIII

From Tofino to Queen Charlottes,
Fernie, Hope and Fort Saint John -
I teach the worker's children
And they call me Mary-Ann...

".. Without the work your mommy and daddy do, there would be no homes to live in, no clothes to wear, no busses to ride, no bread and milk to eat and drink..."

Oh, you fishermen and miners,
Tradesmen, clerks and transport men
How long your history of struggle
Since this country first began...

".. Over forty years ago, your grandfathers and grandmothers had no work and no wages for food. They organized a hunger march to Ottawa, to ask the government to help the working people. They were stopped in Regina by the police. Many people were shot down in the Regina Massacre.."

Oh, how long the roads we travelled,
Vast the fields our people tilled -
Great the power-dams and smelters,
Shining cities we have built...

".. When property takes precedence over life, the courts of law, magistrates and police turn into instruments of such morality, wherein private wealth and property become more important than human love, anxiety or hunger.."

Here are songs as brave as thunder -
Here is pride as hot as flame,
Here is character like granite
Forged and tempered in our name...

> "The will of people must flower or languish. The human who creates must in the end govern the fields, factories, shipyards, forests and services where she or he labors. Anything less is a return to the Stone Ages of the mind and reason.."

Evening thoughts as soft as whispers,
Rivers flowing into night -
Lowland mist embracing cedars,
Snap of cormorants in flight...

> ".. This northern earth, water, air and sky belong equally to each of us. As patriots we must protect, understand and defend this fragile mantel of life in an endless, death-cold universe.."

From Tofino to Queen Charlottes,
Fernie, Hope and Fort Saint John -
I teach the worker's children
And they call me Mary-Ann...

...

CANTO IX

How much time has passed
Since I last told you
That I loved you -
Ploughing daily
As we do
The scorched fields
Of paradise?

I will tell you now
As we walk
In the grey light
Of early morning
In our garden
Among hawthorn
And cherry trees
In the morning early..
Our sons asleep
On the cool lawn
Children still
In young mens' bodies
And morning coming
Like a hymn in flames
Over pine peaks
Of the Monashees

.. Our love
Is as earth and water
Sharp and sweet
As a divers' breath -
Vital as changing seasons...
Sympathetic
To all things that live...

17.

Χάου μάτς ταίμ Χαζ πάσz
Σίνς Αϊ λαsz τολντ γιου
Δατ Άϊ λοβντ γιού
Πλάουφινg ντεϊλη
Αζ γουϊ ντου
Δη σκόρτσντ φήλντs -
Οφ παραδαϊζ

Αϊ γουϊλ τέλ γιού νάου
Αζ γουϊ γουόκ
Ιν δη Γκρεϊ λάιτ
Οφ ήρλη μάρνινg
Ιν αούρ Γκάρντεν
Εμονg Χεϋθορν
Εντ τσέρυζ τρήζ
Ιν δη μόρνινg ήρλυ
Αουρ σονs εσλήπ
Ον δη κούλ λοούν
Τσήλντρεν στίλ
Ιν γιάνg μεν's Μπάντιζ
Ενd μόρνινg κάμινg
Λάικ ε ήμνιν φλεϊμs
Οβερ πάϊν πηκs
Οφ δη Μονεσηζ

Αουρ λοβ...
Ιζ αζ ήρθ ανd γουότερ
Sαρπ εντ σουήτ
Αζ ε ντάιβερς Μπρηθ
Βιταλ αζ τσένζινg σήζονs
Συνπαθέτιu
Του ολ θινgs δατ λαϊβ.

CANTO IX

How much time has passed
Since I last told you
That I loved you -
Ploughing daily
As we do
The scorched fields
Of paradise?

I will tell you now
As we walk
In the grey light
Of early morning
In our garden
Among hawthorn
And cherry trees
In the morning early..
Our sons asleep
On the cool lawn
Children still
In young mens' bodies
And morning coming
Like a hymn in flames
Over pine peaks
Of the Monashees

.. Our love
Is as earth and water
Sharp and sweet
As a divers' breath -
Vital as changing seasons...
Sympathetic
To all things that live...

Combien de temps s'est-il écoulé
Depuis la dernière fois je t'ai di
Que je t'aimais
trainant la charrue quotidienement
comme nous le faisons
sur la terre sèche
du Paradis?

Je te dirai maintenant
Comme nous marchons
A la douce lumière
du petit matin
de notre jardin
le long des arbres
et de cerisiers
Dans le petit matin
Nos enfants dorment
Sur le froid gazon
Restés enfants
sur des corps de jeunes gens
Et le matin qui vient
Comme un hymne enflammé
au dessus de Pins

Notre amour
Est comme terre et eau
Distincte et douce
Vitaux comme les saisons qui changent
Sympatiques
A toutes les choses qui vivent

Γουή τάτς ευd Καρές
Ενd μουβ τογουάρντς δη Χάουζ
φορ the day Μπεγκινς εγκέϊν
Κονσουλτέϊσονς γουϊθ γουορκερ φρίεντς
Γούμεν ενd δή στιουντεντς
Μάτς diσκάσιονς
Ον άρτ and Σοσιαλισμ
Δη άγκονης
Οφ γουοτεργκεϊτ and Τσαϊλ
And λόκαλ πλένς
φορ α πηπλ θηάτερ
Πεϊν, τζόη and εξπεκτεϊσονς
Μπρεϊσντ γουηθ μιούζικ
And γουηθ κόφη.

Σο Αϊ τελ γιου
Δάτ Αϊ λαβ γιου
Αζ γουη γουοκ
In αουρ γκάρντεν
Εμονγκ Χεϊθορν
Ενd τσερυ τρήζ
Ιν δη φερστ γκρεϊ λάϊτ
Οφ τζιουν-χατ
Ντεζερτ ντεϊ
In σάϊλεντ κονβερσεϊσον
Αουρ τσιλντρεν στιλ εσλήπ
Ενd μορνινg καμινg
Λάϊκ ε Ημν ιν φλέϊμς
Οβερ παρπλ μάουν τεϊνς
Του δη ήστ

We touch and caress
And move towards the house
For the day begins again
Consultations with worker friends,
Women and the students
Much discussions
On art and socialism
The agonies
Of Watergate and Chile
And local plans
For a peoples' theatre
Pain, joy and expectations
Braced with music
And with coffee

So I tell you
That I love you
As we walk
In our garden
Among hawthorn
And cherry trees
In the first grey light
Of a June-hot
Desert day
In silent conversation
Our children still asleep
And morning coming
Like a hymn in flames
Over purple mountains
To the east....

...

Nous nous touchons et carraissons
~~et~~ se dirigeant vers la maison
Pour ~~que~~ le jour qui vient à nouveau
Consultations avec mes amis de travail
femmes et étudiants
Nombreuses discussions
sur l'art et le socialisme
Les agonies
de Watergate et du Chili
Et sur les plans locaux
Pour un Theatre Populaire
Souffrance, joies
brassées avec la musique
et avec du Café

Ainsi je te dirai
que je t'aime
Comme nous marchons
dans notre jardin
le long des arbres
et les cerisiers
Dans la première lumière du jour
d'un jour de Juin
desertique
dans une discussion silentieuse
Nous enfants dorment encore
et le matin qui vient
comme un hymne enflammé
au delà des montagues violettes
à l'Est.

Βροχή στην αγορά...

CANTO X

Periwinkle time
In my city
Of smoked glass
Brushed steel
And dandelion blossoms
In the parking lot...

Grey-haired lady
Selling plastic flowers
And porcelain madonnas
To the poor -
Grey-haired lady
On a Sunday morning
Comes knocking at my door.

Summer rain time
On my city
Of long winters
And short history
And dandelion blossoms
In the parking lot...

Grey-haired lady
Selling plastic flowers
And porcelain madonnas
To the poor -
Grey-haired lady
On a Sunday morning
Comes knocking at my door..

Summer pain time
In the city -
Of early morning
Stock trades
While the bones of Cosmos
Moulder
In a pauper's grave
In the cities -
Where a century ago
He led the people
In the streets
And parliament
To independence
Summer pain time
The firm voices
Of our reasoned men
Speak of mergers now
Rather than
Of freedom
In the city...

19.

CANTO X

Περιουήκλ τάιμ
Ιν μαϋ σίτη
Οφ σμόκντ γκλας
Μπράσηνd στήλ
Ενd ντεννντέλιον μπλάσομς
Ιν δη πέρκινγκ λάτ

Periwinkle time
In my city
Of smoked glass
Brushed steel
And dandelion blossoms
In the parking lot...

C'est le temps des fleurs
dans ma ville
aux verres fumés
à l'acier chromé
et une plante en fleurs
Dans le parking

Γκρεϋ-Χέρντ λέϋντη
Σέλινγκ πλάστικ φλάουερς
Ενd πορσελεϋν μεντόνας
Τού δη πορ
Γκρεϋ-Χέρντ λέϋντη
Ον ε Σάντεϋ μάρνινγκ
Καμς νοκινγκ ετ μάϋ ντόρ

Grey-haired lady
Selling plastic flowers
And porcelain madonnas
To the poor -
Grey-haired lady
On a Sunday morning
Comes knocking at my door.

Dame aux cheveux gris
qui vend des fleurs en plastique
et des vierges en porcelaine
aux pauvres
Dame aux cheveux gris
Qui le dimanche matin
vient frapper à ma porte

Σάμερ ρέϊν τάιμ
Ον μάϋ σίτι
Οφ λονγκ γουίντερς
Ενd σορτ χίστορη
Ενd ντεννντέλιον μπλάσομς
Ιν δη πάρκινγκ λάτ.

Summer rain time
On my city
Of long winters
And short history
And dandelion blossoms
In the parking lot...

Temps pluvieux de l'Été
dans ma ville
aux longs hivers
à la petite histoire
et une plante en fleurs
dans le Parking

Grey-haired lady
Selling plastic flowers
And porcelain madonnas
To the poor -
Grey-haired lady
On a Sunday morning
Comes knocking at my door..

Σάμερ πέϊν τάιμ
Ιν δη σίτυ
Οφ έρλυ μάρνινγκ
Στοκ τρέϊντς
Χουάϊλ δη μπόουνς οφ Κόσμος
Μάουλντερ
Ιν α πόουπερς γκρέϊβ
Ιν δη σίτης
Γουέρ ε σέντσιουρη έιγκό
Χη λεντ δη πηπλ
Ιν δη στρητς
Ενd πάρλιεμεντ
Του ιντεπέντενς
Σάμερ πέϊν τάιμ
Δη φέρμ βόϊσες
Οφ άουρ ρηζόντ μέν
Σπηκ οφ μέρτζερς νάου
Ράδερ δαν
Οφ φρήντομ
Ιν δη σίτυ.

Summer pain time
In the city -
Of early morning
Stock trades
While the bones of Cosmos
Moulder
In a pauper's grave
In the cities -
Where a century ago
He led the people
In the streets
And parliament
To independence
Summer pain time
The firm voices
Of our reasoned men
Speak of mergers now
Rather than
Of freedom
In the city...

Temps douloureux d'Été
dans la ville
du petit matin
stock de marchandises
pendant que les elements du Cosmos
encore à l'état de boue
comme une image de charité
Dans les villes
où un siècle en arrière
conduisait le peuple
dans les rues
et aux Parlement
pour l'independance
Temps douloureux de l'Été
par la voix
de nos hommes raisonables
vous parlent de fusions maintenant
plutôt que
de liberté
dans la ville

20.

Σιγγ φόρ μή
Οφ δη ουεϊτ ιν βεϋν ταϊμ
ιν δη σίτυ
Οφ γκραγμάδερς
Ιμπριζον'τ μπραϊ ριταϊρμεντ
φράμ δη γκράουλ ενт φιούρη
Οφ δεϊρ Τσίλντρενς
Γιουνιβέρς
Σιγγ του μή
Οφ ιλνές οφ δη σόουλ
Οφ θαντερ-τζενγκλ ταϊμς
Ιν δη σίτυ
Οφ φλέϊμς ενd φάκτορις
Σκρήμινγκ ρεϊλγουεϊζ
Ενd χάολινγκ ηρθ
Μπηνίθ δη πέρκινγκ λάτ

Sing for me
Of the wait in vain time
In the city -
Of grandmothers
Imprisoned by retirement
From the growl and fury
Of their children's
Universe -
Sing to me
Of illness of the soul
Of thunder-jangle times
In the city -
Of flames and factories
Screaming railways
And howling earth
Beneath the parking lot..

chante pour moi
pour le temps vain qui attend
dans la ville
de vos aïeuls
Emprisonnés de s'être retiré
du commandement et de la fureur
de l'univers de leur enfants

chante-moi
de la maladie de l'âme
chaque fois à ce bruit assourdissant
dans la ville
des flammes et des usines.
aux hurlements des trains
et terre meurtrie
sous le Parking.

Grey-haired lady
Selling plastic flowers
And porcelain madonnas
To the poor -
Grey-haired lady
On a Sunday morning
Comes knocking at my door...

Dame aux cheveux gris
qui vend des fleurs en plastique
et des vièrges en porcelaine
aux pauvres
Dame aux cheveux gris
qui, le Dimanche matin
vient frapper à ma porte

Πήs end τρένκιλ ταϊμ
οφ σίνγκινγκ ηλεκτρίσιτυ
Σρηκ οφ σεάγκαλς
Δη ριτζ Μπεσούνς οφ τάγκμπότς
Ενт Χιούμαν Χαρπ
Οφ Τουέντυ/σποκεν λένγκουετζες

Peace and tranquil time
Of singing electricity -
Shriek of seagulls
The rich basoons of tugboats
And human harp
Of twenty spoken languages..

Paix des temps tranquils
de l'électricité chantante
sifflements de mouettes
Les précieuses flûtes des remorqueurs
et Harpe humaine
des vingt langues

Grey-haired lady
Selling plastic flowers
And porcelain madonnas..

Dame aux cheveux gris
qui vend des fleurs en plastique
et des vierges en porcelaine

Ιν περιγουίνκλ ταϊμς
Οφ δη σίτυ
δη σόνγκς οφ σήζ
Γιούρ λάλεμπυ
Ενd νταντελάιον
δη φλάουερ οφ γιουρ πιούρπόζ

In periwinkle times
Of the city
The song of seas
Your lullaby
And dandelion
The flower of your purpose...

Aux temps des fleurs
de la ville
la chanson des mers

des fleurs aux intention

Grey-haired lady
Selling plastic flowers
And porcelain madonnas
To the poor -
Grey-haired lady
On a Sunday morning
Comes knocking at my door...

...

Κωμικό
πεταχτό
Αλλεγρό

CANTO XI

Hey, you girls of Prince Rupert
You girls of the town -
I'm away for the sea
Hey - away for the sea!
This cold foggy town
Sees the last sight of me
For awhile I'm gone
Say goodbye to me
You girls of the town...

I'll be up before morning
An' by daylight I'm gone
Out to sea before dawn
Hey - away for the sea!
You warm-blooded ladies
Keep a lookout for me
For awhile I'm gone
Say goodbye to me
You girls of the town...

For I'm off where the codfish
Are churning the waves
Of the briny black sea,
The cold stormy sea -
The lights of Prince Rupert
Are fading for me
For awhile I'm gone
Say goodbye to me
You girls of the town...

When the season is over
I'll have money again -
No more blood spattered ship
Or salt on my lip -
Once more you'll be seeing
A whole lot of me -
For awhile I'm gone
Say goodbye to me
You girls of the town...

21.

CANTO XI

Χεϊ γιού γκέρλς οφ πρινς Ράπερτ
Γιού γκέρλς οφ δη τάουν
Α'ϊμ εγουέϊ φορ δε σή
Χεϊ εγουέϊ φορ δη σή
Δης κολντ φογκυ τάουν
Σήζ δη λάστ σάϊτ οφ μη
Φορ εχουάϊλ I'm γκών
Σεϊ goodbye του μη
Γιού γκέρλς οφ δη τάουν

Αϊ'λ μπή απ μπήφορ μάρνινγκ
Α'ν μπαϊ ντέϊλάϊτ Α'ϊμ γκόν
Άουτ του σή μπηφορ ντάουν
Χεϊ εγουέϊ φορ δη σή
Γιού γουαρμ-μπλουντεντ λέϊντιζ
Κήπ α λουκάουτ φορ μη
Φορ εχουάϊλ Α'ϊμ γκόν
Σεϊ goodbye to me!
Γιού γκέρλς οφ δη τάουν.

Φορ Α'ϊμ όφ ουέρ δη κόντφις
Αρ τσάρνινγκ δη γουέϊβς
Οφ δη μπράϊνη μπλάκ σή
Δη κολντ στόρμυ σή
Δη λάϊτς οφ Πρίνς Ράπερτ
Αρ φέϊντινγκ φορ μη
Φορ εχουάϊλ Α'ϊμ γκόν
Σεϊ goodbye του μη
Γιού γκέρλς οφ δη τάουν

Γουέν δη σήζον ιζ όβερ
Α'λ χάβ μάνεϊ εγκέϊν
Νο μορ μπλουντ σπάτερεντ σιπ
Ορ σάλτ ον μάϊ λιπ
Ουάνς μορ γιού'λ μπη σήινγκ
Α χούλ λατ οφ μη
Φορ εχουάϊλ Αϊ'μ γκόν
Σεϊ good bye του μη
Γιου γκέρλς οφ δη τάουν

Hey, you girls of Prince Rupert
You girls of the town -
I'm away for the sea
Hey - away for the sea!
This cold foggy town
Sees the last sight of me
For awhile I'm gone
Say goodbye to me
You girls of the town...

I'll be up before morning
An' by daylight I'm gone
Out to sea before dawn
Hey - away for the sea!
You warm-blooded ladies
Keep a lookout for me
For awhile I'm gone
Say goodbye to me
You girls of the town...

For I'm off where the codfish
Are churning the waves
Of the briny black sea,
The cold stormy sea -
The lights of Prince Rupert
Are fading for me
For awhile I'm gone
Say goodbye to me
You girls of the town...

When the season is over
I'll have money again -
No more blood spattered ship
Or salt on my lip -
Once more you'll be seeing
A whole lot of me -
For awhile I'm gone
Say goodbye to me
You girls of the town...

Eh! vous filles de Prince Rupert
Vous filles de la ville
Je vais partir dans la mer
Eh! au loin de la mer
Cette ville froide et brumeuse
Regarde la dernière image de moi
Pour un moment je m'en vais
Dites moi au revoir
Vous les filles de la ville

Je me réveillerai avant le matin
À la lumière du jour je m'en irai
Je serai en mer au crépuscule
Eh! loin au delà de la mer
Vous femmes au sang chaud
Gardez une souvenir de moi
Pour ~~le moment~~ un certain temps je m'en vais
Dites moi au revoir
Vous filles de la ville.

Je serai loin là où la morue
se glisse parmi les vagues
de la mer obscure salée
la mer froide houleuse
les lumières de Prince Rupert

Pour un temps je m'en vais
Dites moi au revoir
Vous filles de la ville.

Quand la saison va prendre fin
J'aurai de l'argent de nouveau
Plus de bateau couvert de sang
ou du sel sur mes lèvres
Une fois encore vous allez voir moi
~~une fois~~ en personne
Pour un temps je m'en vais
Dites moi au revoir
Vous filles de la ville.

22.

Σο κλήν απ δη κένερυ
Ενd δη κολντ στόρεϋτζ ρούμ
Δέρ'λ Μπή γουόρκ ουονς εγκέιν
Φρομ νάου ενείλ τζιούν
Α'λ σή γιου σουν Τζέση
Monique and Marie
Φορ εχουάϊλ Α'μ Γκόν
Μπάτ κήπ γουεϊτινγκ φορ μή
Γιού Γκερλς οφ δη τάουν

Ο, γιου Γκέρλς οφ πρινς Ράπερτ
Γιού Γκέρλς οφ δή τάουν
Α'μ εγουεϋ φορ δή σή
Χεϋ - εγουεϋ φορ δή σή
Δη Κοπς, ενd Μπουτλέγκερς
Ουόντ μη Χήρινγ φρομ μή
Φορ εχουάϊλ Α'μ Γκόν
Σεϊ goodbye to me

So clean up the cannery
And the cold storage room
There'll be work once again
From now until June
I'll see you soon Jessie,
Monique and Marie -
For awhile I'm gone
But keep waiting for me
You girls of the town...

Oh, you girls of Prince Rupert
You girls of the town -
I'm away for the sea
Hey - away for the sea!
The cops and bootleggers
Won't be hearing from me
For awhile I'm gone
Say goodbye to me
You girls of the town...

Il y aura du travail encore une fois
A partir de maintenant jusqu'en Juin
Je te verrai vite de nouveau Jessie
Monique et Marie
Pour le moment je m'en vais
Mais restez dans l'attente de moi
Vous filles de la ville

O! vous filles de Prince Rupert
Vous filles de la ville
Je m'en vais pour la haute mer
Hey! loin pour la haute mer
Les policiers et les taverniers
N'entenderont plus parler de moi
Pour le moment je m'en vais
Dites-moi au revoir
Vous les filles de la ville

...

όπως σε όλα τα τραγούδια
[illegible]

CANTO XII

No more - no more tears or fears, my love!
No more - no more trembling mountain storms
No more - no more torrent of alarms
Sweeping glaciers to the sea - no more,
No more, my love!

The song - the song I sing is freedom's xxxx cry -
The song - the song melds water, fire and sky
The song - the song I sing is you and I
Raining petals hot as tears - my song,
Your song, my love...

We, the people, are coming on
Two by two and five by five -
Ten by a thousand
And a million strong
Wake up the streets and the mountain meadows
For now is the time to come alive!
Ten by a thousand
And a million strong
The song I sing
Is freedom's song -
The song we sing
Is freedom's song...

".. We, the people, ask for an end to foreign domination of our resources and industries..."

We, the people, are coming on
Two by two, and five by five -
Ten by a thousand
And a million strong
Wake up the streets and the mountain meadows
For now is the time to come alive!
Ten by a thousand
And a million strong
The song I sing
Is freedom's song -
The song we sing
Is freedom's song...

23.

CANTO XII

plus de larmes ni de craintes, mon amour
plus de tempêtes qui font trembler les montagnes
plus de torrents d'alarmes,
qui balaient à leur passage les glaciers
vers la mer
n'plus mon amour
x
La chanson que je chante est le cri de la liberté
La chanson fait fondre l'eau, le feu et
le ciel
La chanson que je chante c'est toi et moi
Des pétales en pluie aussi chaudes que
des larmes, ma chanson
ta chanson, mon amour

No more - no more tears or fears, my love! Νο μορ τηρς ορ φηρς
No more - no more trembling mountain storms " " Τρεμπλινγκ μαουντεν στορμς
No more - no more torrent of alarms Νο μορ τορεντ οφ αλαρμς
Sweeping glaciers to the sea - no more, Σουίπινγκ γκλασιερς του δη σι
No more, my love! Νο μορ

The song - the song I sing is freedom's cry - Δη σονγκ Αϊ σινγκ ιζ φρηντομς κραϊ
The song - the song melds water, fire and sky Δη σονγκ μελτς γουοτερ φάιρ ενε σκαϊ
The song - the song I sing is you and I → Δη σονγκ Αϊ σινγκ ιζ γιου and I
Raining petals hot as tears - my song, Ρεϊνινγκ πηταλς χοτ ας τηρς
Your song, my love... Γιουρ σονγκ

Nous, le peuple, nous allons de l'avant
Deux par deux, cinq par cinq
Dix par centaine
Forts comme un million
Animons les rues jusqu'aux sommet des montagnes
pour l'instant le moment est venu de venir vivant
Dix par centaine
Forts comme un million
La chanson que je chante
Est la chanson de la liberté

We, the people, are coming on Γουί δη πηπλ αρ καμινγκ ον
Two by two and five by five - Του μπαϊ του ανδ φαϊβ
Ten by a thousand Τεν μπαϊ ε θαουζαντ
And a million strong ανδ ε μιλιον στρονγκ
Wake up the streets and the mountain meadows Γουέικ απ δη στρητς ενd δη μαουντεν μήντους
For now is the time to come alive! φόρ νάου ιζ δη ταΐμ τού καμ ελαϊβ
Ten by a thousand
And a million strong
The song I sing
Is freedom's song -
The song we sing
Is freedom's song...

..Nous, le peuple, réclamons la fin de la domination étrangère sur nos ressources et industries

".. We, the people, ask for an end to foreign domination of our resources and industries..." Γουί δη πηπλ άσκ φόρ ενε ενd οφ φοραϊν ντομινεϊσιον οφ αουρ ρησάουρσης ενd ιντουστρις

Nous le peuple nous allons de l'avant
Deux par deux et cinq par cinq
Dix par centaines
Forts comme un million
Reveillez les rues et les grottes de la montagne
Pour l'instant, c'est le moment de venir vivante
Dix par centaines
Forts comme un million
La chanson que je chante
Est la chanson de la liberté
La chanson que nous chantons
Est la chanson de la liberté.

We, the people, are coming on
Two by two, and five by five -
Ten by a thousand
And a million strong
Wake up the streets and the mountain meadows
For now is the time to come alive!
Ten by a thousand
And a million strong
The song I sing
Is freedom's song -
The song we sing
Is freedom's song...

Nous le peuple demandons pour une Société qui se base sur des besoins humains plutôt que sur ceux des machines et du profit.

".. We, the people, ask for a society based on human needs rather than those of machinery of profit..." Γουή δη πήπλ άσκ φόρ ε σοσάιετυ μπέιζντ όν Χιούμαν — νήντς ράθερ δάν δόζ όφ μεσίνερη όφ πρόφητ

Nous, le peuple, allons de l'avant
Deux par deux et cinq par cinq
Dix par centaines
Forts comme un million
Soulever les rues et les cavernes des montagnes
Maintenant c'est le moment de venir vivant
Dix par centaines
Forts comme des millions
La chanson que je chante
C'est la chanson de la liberté
" "
" "

We, the people, are coming on
Two by two and five by five -
Ten by a thousand
And a million strong
Wake up the streets and the mountain meadows
For now is the time to come alive!
Ten by a thousand
And a million strong
The song I sing
Is freedom's song -
The song we sing
Is freedom's song...

Nous, le peuple, demandons à nos gouvernements d'aider les personnes agées, les infirmes et les enfants. Et de désengager cette nation de toute alliance militaire sur cette planète car maintenant, nous ne connaissons pas d'ennemis.

"..We, the people, ask our governments to shelter the aged, the infirm and the children. And to disengage this nation from all military alliances, for on this planet at this time, we have no known enemies..." Γουή, δη πήπλ άσκ άουρ γκάβερνμηντς του σέλτερ δη έιτζντ, δη ένφιρμ α δη τσίλντρεν. Άντ τού ντι ζενγκέιτζ δής νεϋσιον φρόμ ολ μίλιτερη έλιενσηζ ον δής πλάνετ ατ δής τάιμ, γουή χάβ νό νόουν ένεμιζ

Nous, le peuple, allons de l'avant
Deux par deux, cinq par cinq.
Dix par centaines
Forts comme un million
Soulever les rues et les cavernes des montagnes
Maintenant, c'est le moment de venir vivant
Dix par centaines
Forts comme des millions
La chanson que je chante
Est la chanson de la liberté
" "
" "

We, the people, are coming on
Two by two and five by five
Ten by a thousand
And a million strong
Wake up the streets and the mountain meadows
For now is the time to come alive!
Ten by a thousand
And a million strong
The song I sing
Is freedom's song -
The song we sing
Is freedom's song...

Nous, le peuple, demandons la protection de notre culture, histoire et langue aussi nous serons égaux à la communauté humaine des Nations

".. We, the people, ask for protection of our culture, history and languages so we may grow into equal members of the human community of nations..." Γουή δη πήπλ άσκ φορ προτέκσιον οφ άυρ κιούλτιουρ χίστορη and λένγκουετζης σό γουή μέϋ γκρόου ίντου ύκουαλ μέμπερς όφ δη Χιούμαν Κομιούνιτυ όφ νεϋσιονς.

Nous le peuple allons de l'avant
Deux par deux, cinq par cinq
Dix par centaines
Forts comme un million
Soulever les rues les les cavernes des montagnes
Maintenant c'est le moment de venir vivant
Dix par centaines
Forts comme des millions
La chanson que je chante
Est la chanson de la liberté.
" "
" "

We, the people, are coming on
Two by two and five by five
Ten by a thousand
And a million strong
Wake up the streets and the mountain meadows
For now is the time to come alive!
Ten by a thousand
And a million strong
The song I sing
Is freedom's song -
The song we sing
Is freedom's song...

GEORGE RYGA

<u>Δώδεκα ῎Ασματα γιά τόν ῞Ηλιο</u>

᾿Αφιερωμένο στήν ἐργατική τάξη
τῆς Δυτικῆς ᾿Ακτῆς τοῦ Καναδᾶ

Μετάφραση Γιώργου Γιάνναρη

γιά τόν Μίκη Θεοδωράκη

Νέα ῾Υόρκη - Θεριστής τοῦ 1975

Ἆσμα I

Ὡς πότε τά λούλουδα θά ἀνθίζουν
στούς λόφους τῆς αἰώνιας χιονιᾶς;

Ὡς πότε τά βουνά θά στέκουν
σ' αὐτή τή γή τήν ξεπλυμένη ἀπό τίς καταιγίδες;

Ὡς πότε οἱ θεοί θά 'ναι τυφλοί
στίς κραυγές τῆς καρδιᾶς καί τοῦ νοῦ μου; ...

Ὄχι πιά, ὄχι δάκρυα ἤ φόβοι, ἀγάπη μου!
Ὄχι πιά, ὄχι βουνά ταραγμένα ἀπό τίς καταιγίδες
Ὄχι πιά, ὄχι χείμαρροι ἀπό συναγερμούς
Σερνάμενα παγόβουνα στή θάλασσα – ὄχι πιά
Ὄχι πιά, ἀγάπη μου!

Τό τραγούδι – τό ἆσμα πού λέω τῆς λευτεριᾶς εἶναι κραυγή
Τό τραγούδι – τό ἆσμα γίνεται νερό, φωτιά καί οὐρανός
Τό τραγούδι – τό ἆσμα πού λέω εἶναι ἐσύ κι ἐγώ
Πέταλα βροχήβρεχτα σά δάκρυα ζεστά – τό τραγούδι μου
Τό ἆσμα μου, ἀγάπη μου!

Πεθάναμε – στό φευγιό ἀπ' τά ἅρματα καί τό ρούμι
Πεθάναμε – στήν ἄμυνα τῆς γλώσσας, τῆς πατρίδας, τοῦ σπιτιοῦ
Πεθάναμε – γιά σφαγιασμένους ἥρωες κι ἄλλους πού θἄρθουν
Δέν πεθαίνουμε πιά, οὔτε ἐσύ οὔτε ἐγώ – ὄχι πιά,
Τραγούδι μου, ἀγάπη μου.

'Ακούω - ακούω στήν ήσυχία τοῦ χιονιοῦ
'Ακούω - ακούω μέσα σέ μαῦρα καί μεγάλα δάση
'Ακούω - ἤχους ἀπό τίς ὄχθες τῶν φαραγγιῶν
'Ακούω τόν κρωγμό τοῦ κορακιοῦ - μιά νότα στριγγή
Νότα χαρᾶς, ἀγάπη μου!

Οἱ θεοί μας - τῆς φωτιᾶς, τῆς πέτρας, τῆς βροχῆς
Οἱ θεοί μας - πληγωμένα πουλιά σέ πνιχτό πόνο
Οἱ θεοί μας - βγαίνουν ἀπό τούς τάφους νά σπάσουν τήν ἁλυσίδα
Τῶν ἀποθεμάτων πού δέν θά ἐμπεριέχουν
Τό τραγούδι μας, ἀγάπη μου...

"Οχι πιά - ὄχι τό σκοτάδι τῆς ἡμέρας, ἀγάπη μου
"Οχι πιά - ὄχι σκύφιμο καί λυγμός πόνου
"Οχι πιά - ὄχι νεκροταφεῖα στή βροχή
Τό κοράκι σηκώνεται, ζοῦμε ξανά - τραγούδι μου,
Τό τραγούδι σου, ἀγάπη μου.

Τό τραγούδι - τό ἆσμα πού λέω τῆς λευτεριᾶς εἶναι κραυγή
Τό τραγούδι - τό ἆσμα γίνεται νερό, φωτιά καί οὐρανός
Τό τραγούδι - τό ἆσμα πού λέω εἶναι ἐσύ κι ἐγώ
Πέταλα βροχήβρεχτα σά δάκρυα ζεστά - τό τραγούδι μου
Τό ἆσμα σου, ἀγάπη μου.

Τόσο ἀκόμα ἡ λευτεριά θά ὑψωθεῖ
ὅσο ὑπάρχουνε λόφοι τῆς αἰώνιας χιονιᾶς.

....

Ἄσμα ΙΙ

... Χειμωνιάτικη βροχή
Γκρίζοι, θλιμένοι οἱ λόφοι
Καί κρύα τύφη ὁ ἄνεμος
Χειμωνιάτικη βροχή

Παραστιές ....
Οἱ ἄντρες παίζουν τράπουλα ἀπόψε
Ροῦχα π' ἀχνίζουνε κι ἀρωματίζουνε τό σπίτι
'Ανθρώπινη μυρωδιά τοῦ δουλευτῆ, ἐλπίδα κι ἀγωνία
Ὅλοι ἐδῶ θά ζήσουνε μέ τά μιστά -
Δέν ὑπάρχει ἀγάπη γιά χῶμα ἰδιόκτητο
Ἤ δέντρα πού μεγαλώνουν
Γιά τρεῖς αἰῶνες σκιᾶς·
Ποιητές, τραγουδιστές, πατριῶτες
Εἶναι ὑπάρξεις τῆς ἀγριοτοπιᾶς
Πού συνδέονται μέ τό καλώδιο καί τήν ἄσφαλτο
Καί μιά ἀκούραστη θλίψη
Γιά τή μοίρα τῆς Μάνας Γρανίτη
Πού, σιωπηρή στόν πόνο της,
Γκριζοσαβανωμένη στή βροχή
Ξεσκίζεται ἀπό τό φαλλικό ἀτσάλι
'Ο καρπός ἀπ' τά σπλάχνα της
Σκορπισμένος πάνω σέ στάσιμες μαοῦνες,
Τρακτέρια, τραῖνα,
Ζωστῆρες κι ἀλυσίδες.

... Χειμωνιάτικη βροχή
Γκρίζοι, θλιμμένοι οἱ λόφοι
Καί κρύα τύφη ὁ ἄνεμος
Χειμωνιάτικη βροχή

Ἕ, ἐσεῖς δημοκράτες!
Πετρελαιομονάρχες, καλοντυμένοι πλιατσικολόγοι
Δασῶν, βράχων καί ἀγριεμένων ποταμῶν -
Βαλμένοι σέ στίχους μέ πρωτόκολλα καί ρῖμες
Καί ὅ,τι ἄλλο ὑπανάπτυχτο ὑπάρχει στόν καιρό μας
... Οἱ ἄντρες παίζουν τράπουλα ἀπόψε
Σ' ἕνα κονάκι ὑλοτόμου
Στήν παραμεθώριο
Τῆς ειπήρου - τοῦ κόσμου,
Καταδικασμένοι κι εὐλογημένοι στή δουλειά
Τό πλούσιο ράφι τῆς γῆς
'Αδέρφια μεροκαματιάρικα τῆς ἐργατιᾶς
Τῆς Ροδεσίας, τῆς Χιλῆς
Τῆς 'Ελλάδας, τῆς Βενεζουέλας καί τῆς Βραζιλίας'
Ἕ, ἐσεῖς δημοκράτες μέ μετοχές στά ὀρυχεῖα -
Μαντρωμένοι στούς πύργους
Τοῦ Μανχάτταν, τοῦ Τέξας καί τοῦ Τορόντο
'Εντελλόμενοι μέσω τῶν φιλανθρωπικῶν τράστ
Δοκίμιο γιά τήν ἀνθρώπινη ἀπελευθέρωση:
Παροτρύνοντας κυβερνήσεις νά συνηγορήσουν
Γιά τήν ὑπόθεση τοῦ Σολζενίτσιν
'Ενῶ ταυτόχρονα περιφράζετε
Νέες κατακτήσεις πάνω σέ βουνά,
Περιοχές τῶν δέλτα καί χωριά μέ πολιτισμούς
Χιλιάδες χρόνια πιό παλιῶν
'Από τόν δικό σας -
Ταγμένοι πιά γιά τό τελικό χτύπημα τῆς καμπάνας
Τοῦ δυναμίτη
Καί τά αἰχμηρά ἀτσάλινα ξουράφια τῆς Κόλασης

... Χειμωνιάτικη βροχή
Γκρίζοι, θλιμμένοι οἱ λόφοι
Καί κρύα τύφη ὁ ἄνεμος
Χειμωνιάτικη βροχή

Παραστιές ....
Οἱ ἄντρες παίζουν τράπουλα ἀπόψε·
Σιμά ἡ κυματόθραυστη θάλασσα,
Τό κράξιμο τοῦ γλάρου -
Χλωμός σάν κόκκαλο ὁ πεσμένος οὐρανός,
'Αντριώνονται οἱ μικροί
οἱ γίγαντες πεθαίνουν -
'Ο πατριωτισμός σαρώνεται
Μέ τήν αὔξηση τοῦ μιστοῦ κατά δυό δραχμές...
Πικροί σάν τό αἷμα τοῦ πεύκου
Εἶναι οἱ ἀπολαύσεις
Τῶν ἀποικιοκρατουμένων

... Χειμωνιάτικη βροχή
Γκρίζοι, θλιμμένοι οἱ λόφοι
Καί κρύα τύφη ὁ ἄνεμος
Χειμωνιάτικη βροχή

.....

Ἆσμα III

Μέσα ἀπό ἑξακόσια χιλιόμετρα σκοταδιοῦ
Πάνω ἀπό βουνά δυό χιλιόμετρα ψηλά
Ἀνάμεσα σέ πάγους καί χιόνια καί βουνά καί δάση
Οἱ δυό μας,- τό φορτηγό μέ τή ρεμούρκα του κι ἐγώ.

Μέ τό γκάζι τέρμα πατημένο
Ἄκου τήν πετρελαιομηχανή του πῶς μουγκρίζει!
Καθώς περνῶ τίς καταιγίδες καί τό χαλάζι
Τό 'να χέρι στό τιμόνι
Καί τ' ἄλλο μου στήν πόρτα...

Τρελλά 'νειρεύουμαι γιά συντροφιά
Ἄ, κοντεύω γιά κανά χαπάκι καί καφεδάκι
Ἐμπορεύομαι τήν ὑγεία μου μέ τήν ταχύτητα καί τό φορτίο
Θά πρέπει νά διασχίσω αὐτά τά μέρη...

Μέ τό γκάζι τέρμα πατημένο
Ἄκου τήν πετρελαιομηχανή του πῶς μουγκρίζει!
Καθώς περνῶ τίς καταιγίδες καί τό χαλάζι
Τό 'να χέρι στό τιμόνι
Καί τ' ἄλλο μου στήν πόρτα...

Πολλές φορές ἐγλίστρησα κι ἀνεβοκατέβηκα
Ἔχω 'δεῖ ἄλλους ὁδηγούς ἀπό τό φόβο μουδιασμένους
Γιατί κι ἐγώ ὁδηγιέμαι καθώς ὁδηγῶ
Τηρώντας τά δρομολόγια σωστά...

Μέ τό γκάζι τέρμα πατημένο
Ἄκου τήν πετρελαιομηχανή του πῶς μουγκρίζει!
Καθώς περνῶ τίς καταιγίδες καί τό χαλάζι
Μέ τό 'να χέρι στό τιμόνι
Καί τ' ἄλλο μου στήν πόρτα...

Κι ὅμως 'νειρεύουμαι γιά ἀστέρια καί γιά κάλμα
Ξυπνῶ μέ τήν ἡσυχία τῆς αὐγῆς
Τραβῶ βαθιά ἀναπνοή μέ χωρίς λάδια -
Τρέχω μές στούς λειμῶνες κάτω ἀπ' τόν ἥλιο

Γιατί, ὅπως στά ὀρυχεῖα, τά φορτηγά σκοτώνουνε
Δρόμους κινδύνου πού ὁδηγῶ,
Γυναίκα ἔχασα καί σπίτι καί παιδιά -
Μιά μέρα τή ζωή μου θέ νά πάρει

Ξεσπιτωμένος σάν τόν ἄνεμο καί τήν ἀνεμοθύελλα
Καταιγίδα μέσα στή χιονοβόλα νύχτα
Μεταφέροντας τρόφιμα καί χάλυβα καί λάδι
Ὁδήγημα ἑνός ἑκατομμυρίου χιλιομέτρων

Πελώρια τά βουνά καί κάθετα στό δημόσιο δρόμο -
Χιλιόμετρα καί χρόνια γίνονται ἕνα -
Σάμπως ὁ ναύτης δίχως χώρα
Τρέχοντας, ξεκομμένος - ὁλομόναχος...

Τρέφοντας μέ τή μηχανή μου πόλεις
Παραβγαίνοντας στόν καιρό καί τόν ἥλιο
Ὑπεράνθρωπος ἀπό μαῦρο μακαντάμ
Τόπος γεννησημιοῦ κι ἐπώνυμα ἄγνωστα...

Μέ τό γκάζι τέρμα πατημένο
Ἄκου τήν πετρελαιομηχανή του πῶς μουγκρίζει!
Καθώς περνῶ τίς καταιγίδες καί τό χαλάζι
Μέ τό 'να χέρι στό τιμόνι
Καί τ' ἄλλο μου στήν πόρτα...

Κάποτε ἦρθα μ' ἄλογο καί βαγονέτα
Ἔξι χιλιόμετρα πάνω καί ἄλλα δύο κάτω
Φέρνοντας ἀλληλογραφία, ἀλεύρι καί σίδερο
Σέ κάποια λασπωμένη πόλη ὀρυχείων

Τώρα τά νεῦρα μου ἀποτελειώνουν τή δουλειά
Κι ἀφεντικά δέν θά γνωρίσω
Στήν καρότσα μου ὑπάρχει δύναμη πανίσχυρη
Μ' ἀπασχολεῖ τή σκέψη καθώς προχωρῶ -

Μέ τό γκάζι τέρμα πατημένο
Ἄκου τήν πετρελαιομηχανή του πῶς μουγκρίζει!
Καθώς περνῶ τίς καταιγίδες καί τό χαλάζι
Μέ τό 'να χέρι στό τιμόνι
Καί τ' ἄλλο μου στήν πόρτα...

.....

Ἄσμα IV

Ἦταν τή χρονιά τοῦ χίλια ὀχτακόσια ὀγδόντα πέντε
Σπάζαμε πέτρες ἔτσι γιά νά κρατιώμαστε ζωντανοί -
Ἐγώ στή σκαλωσιά κι ὁ γερο-Τζώ στό φράγμα
Στίβοντας καί φτύνοντας τό ζουμί τοῦ καπνοῦ πού μασοῦσε.

Μαλλιαρέ σά γίδα
Καί βαδίζοντας ἀργά
Ἀλλά ἐπιτήδειε στό κονιάκ
Φιδόδοντε, γερο-Τζώ!

Δουλεύαμε σκληρά καί στά χίλια ὀχτακόσια ἐνενήντα ἕνα
Εἴχαμε ἕναν ἄξονα πού πληρωνόταν ἑξήντα δολλάρια ὁ τόνος -
Ἐγώ στόν ἄξονα καί ὁ Τζώ στό φράγμα
Στίβοντας καί φτύνοντας τό ζουμί τοῦ καπνοῦ πού μασοῦσε.

Μαλλιαρέ σά γίδα
Καί βαδίζοντας ἀργά
Ἀλλά ἐπιτήδειε στό κονιάκ
Φιδόδοντε, γερο-Τζώ!

Τέλη τοῦ μῆνα, κάποιο Σαββατόβραδο
Πού ἡ Σάλλη στό στενάκι, ἴσως γιά νά προκαλέσει τό τσάκωμα -
Τόν φωνάζει γεροκούνελο κι ἐμένα ἀλογατάκι
Ἐγώ κι ὁ μακαντάσης μου μέ τό ζουμί τοῦ καπνοῦ πού μασᾶ.

Μαλλιαρέ σά γίδα
Καί βαδίζοντας άργά
'Αλλά έπιτήδειε στό κονιάκ
Φιδόδοντε, γερο-Τζώ!

Μάς γεμίζει μέ λικέρ, όπως κάνει πάντα,
Κι όταν μένουμε ταπί, μάς δείχνει τήν πόρτα
Λέγοντας "γειά σου, γεροκούνελε,- χαίρεται, άλογατάκι"
Νά ξανάρθετε σάν έχετε λεφτά κι ώς κουραστεϊτε άπό τό φράγμα!"

Μαλλιαρέ σά γίδα
Καί βαδίζοντας άργά
'Αλλά έπιτήδειε στό κονιάκ
Φιδόδοντε, γερο-Τζώ!

Μάς έρχεται μιά προσφορά καί τίς διεκδικήσεις μας πουλάμε
Τά μαζώνουμε καί τοϋ δίνουμε μέ έξακόσια στήν κατοχή μας
Πάω στήν τράπεζα τής πόκας κι ό Τζώ γιά τό ποτί
Σέ δυό βδομάδες μένουμε μέ τό παντελόνι καί τά παπούτσια μας.

Μαλλιαρέ σά γίδα
Καί βαδίζοντας άργά
'Αλλά έπιτήδειε στό κονιάκ
Φιδόδοντε, γερο-Τζώ!

Καί πάλι τότε γιά τούς λόφους ψάχνοντας γιά καμιά μάϊνα
'Ο ένας στά δεκάξι κι ό άλλος στά έξηνταενιά του
Τίποτα δικό σ' αύτόν τόν κόσμο καί πάντοτε στό πόδι
Πάμε γιά τούς χρυσούς λόφους τοϋ 'Ελντοράντο.

Πολύ σιμά πού θά πεθάνει ὁ Τζῶ κι ἐγώ θά μείνω μόνος
Μ' ἕνα σφυρί δέκα ὀκάδες σπάζοντας τούς βράχους -
Γιά λίγα χρόνια θά κερδίζω ἐνῶ σ' ἄλλα θά χάνω
Καθώς ἀρχίζω νά φτύνω τό ζουμί ἀπό τόν καπνό πού μασῶ.

Θά περιτριγυρίζω ἀλητεύοντας κι ἄν θές νά ξέρεις τό γιατί
Πρέπει νά μετακινοῦμαι μέχρι τή μέρα πού θά πεθάνω -
Κάποτε κοίταξα νά σπιτωθῶ, μά εἶδα πώς δέν τά καταφέρνω,
Πρέπει τοῦ γέροντα τ' ἀχνάρια ν' ἀκλουθήσω μέ τόν καπνό στό σαγόνι του

Μαλλιαρέ σά γίδα
Καί βαδίζοντας ἀργά
'Αλλά ἐπιτήδειε τό κονιάκ
Φιδόδοντε, γερο-Τζῶ!

.....

Ἄσμα V

Τ' ὄνομά μου ἦταν Λίν
Λίν Τσιάν, ὁ Κινέζος -
'Αδέρφι ἑνός ἑκατομμυρίου ἀνθρώπων

Πού ὤργωσε τά χωράφια σας
Πού μαγείρεψε τά φαγητά σας
Πού ἔπλυνε τά ροῦχα σας
Πού ἄναψε τούς φούρνους σας
Πού ἔφτιαξε τούς δρόμους σας
Πού σάρωσε τά σαλόνια σας
Πού ἄσπρισε τούς τοίχους σας
Πού καθάρισε τά παχνιά σας
'Αντέχοντας στόν πόνο
'Αντέχοντας στήν ντροπή
Πόσο γρήγορα ξεχάσατε
Τόν γερο-Λίν Τσιάν...

Τ' ὄνομά μου ἦταν Λίν
Λίν Τσιάν, ὁ Κινέζος
'Αδέρφι ἑνός ἑκατομμυρίου ἀνθρώπων

Φερμένος ἀπό τήν 'Ανατολή
'Από ἐμπόρους σάρκας
Νά δουλέψω στίς μαΐνες
Νά φτιάξω σιδηροδρόμους,
Νά κουβαλήσω ἄμμο,
Νά μετακινήσω βουνά -

Γιατί τρώγαμε λίγο
Καί δέν χρειαζόμασταν παπούτσια -
Σύμφωνα μ' αὐτούς
Πού τά πάντα γνωρίζουν
Τήν πάσα ὥρα...
Δίχως γυναίκα στήν 'Αμερική,
Μᾶς ἐπουλήσατε συζύγους,
'Αρπαγμένες καί κουβαλημένες
Σέ πλοῖα πλεούμενες φυλακές
Μέ καταπαχτές φτιαγμένες
Νά πνίξουν τό ἀνθρώπινο φορτίο
Ἄν οἱ νόμοι σας
'Εφαρμόζονταν
Καί τό ἀνθρώπινο ἐμπόρευμα σταματημένο
Πάνω στόν κρῦο Εἰρηνικό...

Τ' ὄνομά μου ἦταν Λῖν
Λίν Τσιάν, ὁ Κινέζος
'Αδέρφι ἑνός ἑκατομμυρίου ἀνθρώπων

Ξεφορτωμένοι στό Σάν Φραγκῖσκο,
Στή Σηάττλ, στό Βανκούβερ -
Μιά τάξη δούλων
Γιά τούς ἀφεντάδες
Τοῦ ἀτσαλιοῦ καί τῆς ἐπίδρασης.
'Ανώνυμοι μαστοράδες
Τῶν σιδηροδρόμων
Οἱ ἀνώνυμοι νεκροί μας
Θαμμένοι σά γεμίσματα-σκουπίδια
Στήν ἄμμο
Τοῦ δρόμου μέ τίς σιδεροτροχιές

Ἦταν νά γίνουν τά παιδιά μας
Μπακάληδες τοῦ πράσινου τῆς 'Αμερικῆς
Πλύστρες
Τοῦ ἱδρώτα καί τῆς ἁμαρτίας
Φαρμαδόροι τῆς ἀκροποταμιᾶς
Νεροκουβαλητές τῆς αἰωνιότητας

Τ' ὄνομά μου ἦταν Λίν
Λίν Τσιάν, ὁ Κινέζος

Παρακολουθώντας μέ τρόμο
Τούς πολέμους ἐνάντια στήν 'Ασία
Καί φυλακίσεις ἄλλων
Πού μᾶς ὁμοιάζανε
Καί πού θελῆσαν νά κρυφτοῦνε
Στίς γλῶσσες σας
Τίς θρησκεῖες καί τούς τρόπους σας -
Προδωμένοι ἀπό τό χρῶμα τοῦ δέρματός τους
Στή σκοτεινή καί μαύρη νύχτα
Προτοῦ ἡ ἀνταύγεια
Τῆς πρώτης λευτεριᾶς
Τοῦ πρώτου πρωϊνοῦ
Στά βουνά
Τῆς 'Αμερικῆς...

Ὦ, πόσο εὔκολο εἶναι νά ξεχνᾶς
Τόν γερό-Λίν Τσιάν
'Αδέρφι ἑνός ἑκατομμυρίου ἀνθρώπων

Πού ὤργωσε τά χωράφια σας
Πού μαγείρεψε τά φαγητά σας
Πού ἔπλυνε τά ροῦχα σας
Πού ἄναψε τούς φούρνους σας
Πού ἔφτιαξε τούς δρόμους σας...

....

Ἄσμα VI

Καβαλάρη τῶν ὀροφῶν
Ἔμπορα τοῦ μεσονυχτιοῦ
Πού πουλᾶς καταιγίδα καί φωτιά
Τῆς ψυχῆς
Ἀρχιτέκτονα τῶν λειμώνων
Ἅγιο τέκνο τοῦ δάσους
Σκληραμένα νύχια
Τοῦ Ἀρκτικοῦ ἀετοῦ
Πού τρυπᾶν τό κρανίο μου

Καβαλάρη τῶν ὀροφῶν
Ἠλεκτρικέ πομπέ
Ἱππέα τῆς πόλης
Τῆς ψυχῆς
Δαιμονική λάμψη τοῦ ποταμοῦ
Καμινιάρη τῶν παγετώνων
Μάτια πού καῖνε
Πού δέντρα πυρπολοῦν
Πού ἐκρύγνονται μέσα στό κρανίο μου

Καβαλάρη τῶν ὀροφῶν
Ἔμπορα τοῦ μεσονυχτιοῦ
Πού ἀνταλλάσσεις τή ρουμπινένια θάλασσα
Ὁλόκληρη ἤ μέρος της -
Τραγουδιστή ἀπό τήν ἐρημιά
Ὁλομόναχος σάν τόν χειμώνα
Ἡ φωνή σου ἀρνιέται

Τόν ἱερό πάγο
Καταφυγμένον στό κρανίο σου

Καβαλάρη τῶν ὀροφῶν
Παράφρονα πού γελᾶς
Μηνύτορα τοῦ πανικοῦ
Μέσα στή νύχτα
Σαλπιγκτή τῆς λευτεριᾶς
Χημικέ τῶν ἡφαιστείων
Ὁ καταλυτής
Πορφυρῶν δακρύων
Φυλακισμένος στό κρανίο μας

. . . . . .

51

Ἆσμα VII

Μήν τραγουδᾶς λυπητερά λόγια ἀγάπης
Γιά τή μητέρα μου –
Σ' ἤξερε μόνο
Ὅπως τό πουλί ξέρει τή βροχή στό χειμώνα
Ἕνας γενιοφόρος ξένος
Ποῦ 'ρθε μέ τήν ἀτμάμαξα
Διασχίζοντας τή νύχτα
Πάνω ἀπό τίς παγωμένες σιδερογραμμές
Πλάι στόν ποταμό
Πετάχτηκε ἀπ' τό κρεβάτι κι ἦρθε κοντά σου
Στόν καταψυγμένο
Δρόμο τῶν κήπων –
Μήν τραγουδᾶς λυπητερά λόγια ἀγάπης
Γιά τή μητέρα μου...

Μήν τραγουδᾶς λυπητερά λόγια ἀγάπης
Γιά τή μητέρα μου –
Αὐτή πρόφερε τ' ὄνομά σου
Ὅπως ὁ κορυδαλλός τραγουδᾶ γιά τό καλοκαίρι
Μόνη της μέ τρία παιδιά
Δέντρα πού καίγονται
Καί λιθάρια πού κατρακυλᾶνε
Πρός τό περβόλι
Παγιδεύοντας κουνέλια – σελεμίζοντας πιστώσεις
Στό μαγαζί
Γιά ἀλεύρι καί ζάχαρη
Γέροντα
Μήν τραγουδᾶς λυπητερά λόγια ἀγάπης
Γιά τή μητέρα μου...

Μήν τραγουδᾶς λυπητερά λόγια ἀγάπης
Γιά τή μητέρα μου -
Παρ' ὅλο πού τά δάκρυά σου
Καῖνε σάν πάγος τοῦ χειμώνα
Τώρα πιά εἵμαστε πιό γερασμένοι
Ὅπως κι ἡ γή·
Χρυσόβεργα καί γαϊδουράγκαθο
Ἔχουν ξεπεράσει στό ὕψος
Τή στάχτη τοῦ σπιτιοῦ...
... Ἐγκαταλειμένε κῆπε...
Τρία κιβούρια ἔσκαψα
Δίπλα στήν ἀποθήκη -

Μήν τραγουδᾶς λυπητερά λόγια ἀγάπης
Γιά τή μητέρα μου...

Μήν τραγουδᾶς λυπητερά λόγια ἀγάπης
Γιά τή μητέρα μου -
Ποτέ της δέν τά ἄκουσε
Στήν Ἄνοιξη τῆς σάρκας καί τοῦ αἰσθήματός της
Μοναχή της μέ τρία παιδιά
Ἀφημένη στή σιωπή
Νά περιμένει
Τόν θάνατο τῶν ὀρυχείων
Πού οἱ πατεράδες κόπιαζαν
Τετρακόσια χιλιόμετρα
Ἀπό τό πουθενά
Μές στά βουνά -

Μήν τραγουδᾶς λυπητερά λόγια ἀγάπης
Γιά τή μητέρα μου...

....

Άσμα VIII

Άπ' τό Τοφίνο στό Κουήν Τσαρλότ
Τή Φέρνη, Χόρ καί Φόρτ Σαίντ Τζών -
Διδάσκω τά παιδιά τών έργατών
Κι αύτά μέ λένε Μάρυ-Άνν

"... Δίχως τή δουλειά πού κάνει ή μάνα κι ό πατέρας σου, δέν θά ύπήρχαν σπίτια γιά νά μπορεΐς νά μείνεις κι ούτε ρούχα νά φορέσεις, λεωφορεΐα νά ταξειδέψεις κι ούτε ψωμί καί γάλα νά φάς καί νά πιεΐς..."

Έ, σεΐς ψαράδες κι άνθρακωρύχοι
Έμποροι, ύπάλληλοι καί μεταφορεΐς
Γιά πόσο άκόμα ή ίστορία τών άγώνων σας
Άφ' ότου τούτη ή χώρα ξεκίνησε...

"... Πριχού σαράντα χρόνια οί παπούδες κι οί γιαγιάδες σου δέν εΐχαν δουλειά καί μιστά γιά ν' άγοράσουνε ψωμί. Όργάνωσαν πορεία πείνας γιά τήν Ότταβα ζητώντας άπό τήν Κυβέρνηση νά συμπαρασταθεΐ στήν έργατιά. Στή Ρεγκίνα τούς σταμάτησε ή Χωροφυλακή. Πολλοί ντουφεκίστηκαν στό Μακελλειό τής Ρεγκίνα..."

Ώ, πόσο μακρεϊς οἱ δρόμοι πού διαβήκαμε,
Πόσο πλατιοί οἱ ἀγροί πού ὁ λαός μας ἔσκαψε -
Μεγάλα τά φράγματα ἠλεκρρικῆς παραγωγῆς καί τά χυτήρια,
Πόλεις πού χτίσαμε καί λάμπουν ...

"... Όταν ἡ ἰδιοκτησία παίρνει πρωτεραιότητα στή ζωή, τά δικαστήρια, οἱ δικαστές καί ἡ ἀστυνομία γίνονται ὄργανα μιᾶς τέτοιας ἠθικῆς, ὅπου ὁ ἰδιωτικός πλοῦτος καί ἡ περιουσία γίνονται πιό σπουδαῖα ἀπ' τήν ἀνθρώπινη ἀγάπη, τό ἄγχος ἤ τήν πεῖνα..."

Ὑπάρχουν 'δῶ τραγούδια γενναῖα σά βροντές -
Ὑπάρχει περηφάνεια ζεστή σάν τή φωτιά,
Ὑπάρχει 'δῶ χαρακτήρας σά γρανίτης
Πλασμένα καί ταιριασμένα στ' ὄνομά μας...

"Τοῦ λαοῦ ἡ θέληση εἶναι πρεπό ν' ἀνθήσει ἀλλιῶς θά μαραθεῖ. Ὁ ἄνθρωπος δημιουργός εἶναι πρεπό στό τέλος νά ἀφεντέψει στούς ἀγρούς, στά ἐργοστάσια, στά δάση καί στίς δουλειές ὅπου ἐκεῖνος ἤ ἐκείνη κοπιάζουν. Ὅ,τι ἄλλο λιγότερο σημαίνει ἐπιστροφή στόν Αἰώνα τοῦ Λίθου γιά τό νοῦ καί τό λόγο..."

Σκέψεις ἀπογεματινές σάν ψίθυροι ἀπαλές,
Ποτάμια πού ξεχύνονται μές τή νύχτα -
Πάχνη τοῦ χαμηλοῦ ἐδάφους πού ἀγκαλιάζεις κέδρους,
Δαγκωματιά τῆς λαγγόνας πού πετᾶ...

"... Αὐτά τά βορειανά, χῶμα, νερό, ἀγέρας, οὐρανός, ἀνήκουνε ἰσάξια στόν καθένα μας. Πρεπό εἶναι σάν πατριῶτες νά προστατέψουμε, νά κατανοήσουμε καί ν' ἀμυνθοῦμε τούτη τήν εὔθραυστη κορνίζα τοῦ τζακιοῦ τῆς ζωῆς μές στήν ἀπέραντη καί κρύα σάν τόν θάνατο οἰκουμένη..."

'Απ' τό Τοφίνο στό Κουήν Τσαρλότ
Τό Φερνί, τό Χώπ καί Φόρτ Σαίντ Τζών -
Διδάσκω τά παιδιά τῶν ἐργατῶν,
Κι αὐτά μέ λένε Μαίρυ-"Αννυ...

....

Ἆσμα IX

Πῶς πέρασε τόσος καιρός
Πού σοῦ εἶπα τελευταία φορά
Πώς σ' ἀγαπῶ -
'Οργώνοντας καθεμερνά
Καθώς εἶν' τό συνήθειο μας
Τά καψαλισμένα χωράφια
Τοῦ Παραδείσου;

Καί τώρα θά σοῦ 'πῶ
Καθώς μαζί βαδίζουμε
Στό γκρίζο φῶς
Τῆς χαραυγῆς
Μέσα στόν κῆπο
'Ανάμεσα στ' ἀγκάθια
Καί τίς κερασιές
Τό πρωί νωρίς...
Τ' ἀγόρια μας κοιμοῦνται
Στίς δροσερές λινάτσες
'Ακόμα τους παιδιά
Σέ σώματα παληκαριῶν
Κι ἔρχεται ἡ αὐγή
Σάν ὕμνος μές στίς φλόγες
Πά στίς κορφές τῶν παύκων
Τοῦ Μονασσῆ

... 'Η ἀγάπη μας
Εἶναι ὅπως ἡ γῆ καί τό νερό
Γλυκειά καί αἰχμηρή
Καί σάν τοῦ δύτη τήν πνοή
Σάν ἐποχές πού ἀλλάζουν ζωντανή
Καί συμπαθητική
Σέ ὅ,τι εἶναι ζωντανό...

Μέ χάδια κι άγκαλιές
Τραβᾶμε γιά τό σπιτικό
Τί ἡ μέρα ἄρχισε ξανά
Συμβούλια μέ συντρόφους
Γυναῖκες καί μέ φοιτητές
Μακρύωρες συζητήσεις
Γιά τέχνες καί σοσιαλισμό
Αὐτές οἱ ἀγωνίες
Τοῦ Γουώτεργκέϊτ, τῆς Χιλῆς
Καί τοπικά προγράμματα
Γιά ἕνα θέατρο λαϊκό
Πόνος, χαρά κι ἀπαντοχή
Καί μ' ἀγκαλιές στή μουσική
Καί ἕνα καφεδάκι

Καί μ' ὅρκο λέω σ' ἀγαπῶ
Στό σπίτι καθώς πᾶμε
Καί μέσα στό κηπάκι μας
'Ανάμεσα στ' ἀγκάθια
Κι ἀνάμεσα στίς κερασιές
Στό πρῶτο γκρίζο φῶς
'Ενός ζεστοῦ 'Αλωνάρη
'Ερημωμένη μέρα
Μέ σιωπηρές κουβέντες
Κοιμοῦνται τά παιδιά μας
Κι ἄς ἦρθε τό πρωΐ
Σάν ὕμνος μές στίς φλόγες
Πάνω ἀπό κόκκινα βουνά
Κεῖ στήν 'Ανατολή...

....

Ἆσμα Χ

Ὥρα τοῦ ὄστρακου
Μέσα στήν πόλη μου
Τοῦ καπνισμένου γυαλιοῦ
Τοῦ βουρτσισμένου ἀτσαλιοῦ
Καί τῶν ἀνθῶν τῆς πικραλίδας
Στό οἰκόπεδο τοῦ παρκαρίσματος...

Μιά γκριζομάλλα κυρά
Πού πουλοῦσε πλαστικά λουλούδια
Καί Παναγίες ἀπό πορσελάνη
Στούς φτωχούς -
Μιά γκριζομάλλα κυρά
Μιά Κυριακή πρωΐ
Ἔρχεται καί χτυπᾶ στήν πόρτα μου...

Ὥρα καλοκαιρινῆς βροχῆς
Πάνω ἀπ' τήν πόλη μου
Χειμώνων διαρκείας
Καί σύντομης ἱστορίας
Καί ἀνθῶν πικραλίδας
Στό οἰκόπεδο τοῦ παρκαρίσματος...

Μιά γκριζομάλλα κυρά
Πού πουλοῦσε πλαστικά λουλούδια
Καί Παναγίες ἀπό πορσελάνη
Στούς φτωχούς -
Μιά γκριζομάλλα κυρά
Ἕνα Κυριακάτικο πρωϊνό
Ἔρχεται καί χτυπᾶ στήν πόρτα μου...

Ώρα καλοκαιρινού πόνου
Μέσα στήν πόλη μου -
Νωρίς τό πρωϊ
Ἐμπόρια ἀποθηκῶν
Ἐνόσω τά ὀστᾶ τοῦ Κόσμου
Κονιορτοποιοῦνται
Στόν τάφο τοῦ ζητιάνου
Μέσα στίς πόλεις -
Ὅπου ἕναν αἰώνα πιό πρίν
Ὡδήγησεν ἐκεῖνος τόν λαό
Στούς δρόμους
Καί τή Βουλή
Πρός τήν ἀνεξαρτησία
Ὥρα καλοκαιρινοῦ πόνου
Οἱ σταθερές φωνές
Τῶν λογικεμένων μας ἀνθρώπων
Τώρα μιλοῦν γιά συγχωνεύσεις ἑταιριῶν
Πιό πολύ παρά
Γιά λευτεριά
Στήν πόλη...

Τραγούδησέ μου
Γιά τήν ἀναμονή σέ χρόνο μάταιο
Μέσα στήν πόλη -
Γιά γιαγιάδες
Φυλακισμένες μέ τή σύνταξη
Ἀπό τίς γκρίνιες καί τούς θυμούς
Τῶν ἐγγονῶν τους
Τό σύμπαν -

Τραγούδα μου
Γιά τήν άρρώστια τής ψυχής
Γιά τίς βροντοχτυπημένες νευρώσεις τών καιρών
Μέσα στήν πόλη -
Γιά φλόγες κι έργοστάσια
Γιά σιδηροδρόμους πού γριλλίζουν
Καί γιά τή γή πού ούρλιάζει
Κάτω άπ' τό οίκόπεδο τού παρκαρίσματος...

Μιά γκριζομάλλα κυρά
Πού πουλούσε πλαστικά λουλούδια
Καί Παναγίες άπό πορσελάνη
Στούς φτωχούς -
Μιά γκριζομάλλα κυρά
Μιά Κυριακή πρωί
Έρχεται καί χτυπά στήν πόρτα μου...

Ώρα γαλήνια καί είρηνική
Τού ήλεκρισμού πού τραγουδά -
Ούρλιαχτά τών γλάρων
Ή πλούσια λεκάνη τών ναυαγοσωστικών
Καί άνθρώπινη σάρκα
Έκατό όμιλουμένων γλωσσών...

Γκριζομάλλα κυρά
Πού πουλούσε λουλούδια πλαστικά
Καί Παναγίες άπό πορσελάνη...

Στίς ώρες τών όστράκων
Τής πόλης

Τό τραγούδι τῶν θαλασσῶν
Τό νανούρισμά σου
Καί ἡ πικραλίδα
Τό ἄνθος τοῦ σκοποῦ σου...

Μιά γκριζομάλλα κυρά
Πού πουλοῦσε πλαστικά λουλούδια
Καί Παναγιές ἀπό πορσελάνη
Στούς φτωχούς -
Μιά γκριζομάλλα κυρά
Ἕνα Κυριακάτικο πρωϊνό
Ἔρχεται καί χτυπᾶ στήν πόρτα μου ...

....

Ἀσμα XI

Γειά σας, κορίτσια τοῦ Πρίνς Ρούπερτ,
Κορίτσια ἐσεῖς τῆς πόλης -
Πάω μακριά στή θάλασσα
Πάω γιά τά πελάγη!
Τούτη ἡ συννεφιασμένη, κρύα πόλη
Γιά τελευταία φορά μέ βλέπει
Πάω γιά κάμποσον καιρό
Πέστε μου τό ἔχε γειά
Κορίτσια ἐσεῖς τῆς πόλης ...

Θά σηκωθῶ πρωΐ-πρωΐ
Καί πρίν χαράξει ἀκόμα
Ἡ αὐγή στή θάλασσα μέ βρίσκει
Γειά σας καί πάω στή θάλασσα μακριά!
Θερμόαιμες κυράδες μου
Κρατεῖτε μου καρτέρι
Πάω γιά κάμποσον καιρό
Πέστε μου τό ἔχε γειά
Κορίτσια ἐσεῖς τῆς πόλης ...

Τραβάω γιά 'κεῖ πού οἱ μπακαλιάροι
Χτυποῦν κι ἀφρίζουνε τά κύματα
Τῆς ἁρμυρῆς καί μαύρης θάλασσας
Τῆς παγωμένης κι ἄγριας -
Τά φῶτα τῆς Πρίνς Ρούπερτ
Γιά μένα τώρα σβιοῦνε
Πάω γιά κάμποσον καιρό
Πέστε μου τό ἔχε γειά
Κορίτσια ἐσεῖς τῆς πόλης ...

"Οταν τελειώσει ἡ σαιζόν
Χρήματα πάλι θἄχω -
"Οχι πιά μ' αἷμα πιτσιλισμένο πλοῖο
Κι οὔτε στά χείλη ἁλάτι -
Κι ἀκόμα θά μέ δεῖτε μιά φορά
Μέ δεῖτε γιά καιρό πολύ -
Φεύγω γιά κάμποσον καιρό
Πέστε μου τό ἔχε γειά
Κορίτσια ἐσεῖς τῆς πόλης ...

Παστρέψτε τό λοιπόν τό κονσερβοποιεῖο
Καί τό δωμάτιο πού ἔγινε φυγεῖο
Πάλι θά δημιουργηθεῖ δουλειά
'Από τώρα μέχρι τόν Θεριστή
Πάλι θά ξαναειδοθοῦμε Τζέσση,
Μόνικα καί Μαρία -
Πάω γιά κάμποσον καιρό
"Ομως, νά μ' ἀναμένετε
Κορίτσια ἐσεῖς τῆς πόλης ...

"Αχ, κορίτσια σεῖς τῆς Πρίνς Ρούπερτ
Κορίτσια ἐσεῖς τῆς πόλης -
Γειά σας - φεύγω γιά τά πελάγη!
Οἱ μπάτσοι κι οἱ λαθρέμποροι ποτῶν
Γιά μένα δέν θά πάρουνε χαμπάρι
Φεύγω γιά κάμποσον καιρό
Πέστε μου τό'χε γειά
Κορίτσια ἐσεῖς τῆς πόλης ...

....

Ἄσμα XII

Ὄχι πιά, ὄχι δάκρυα ἤ φόβοι, ἀγάπη μου!
Ὄχι πιά, ὄχι βουνά ταραγμένα ἀπό τίς καταιγίδες
Ὄχι πιά, ὄχι παγόβουνα στή θάλασσα - ὄχι πιά
Ὄχι πιά, ἀγάπη μου!

Τό τραγούδι - τό ἄσμα πού λέω τῆς λευτεριᾶς εἶναι κραυγή -
Τό τραγούδι - τό ἄσμα γίνεται νερό, φωτιά καί οὐρανός
Τό τραγούδι - τό ἄσμα πού λέω εἶναι ἐσύ κι ἐγώ
Πέταλα βροχήβρεχτα σά δάκρυα ζεστά - τό τραγούδι μου,
Τό ἄσμα μου, ἀγάπη μου ...

Ἐμεῖς, ὁ λαός, τραβᾶμε ὀμπρός
Δυό-δυό καί πέντε-πέντε
Καί ἀνά χιλιάδες δέκα
Ὡς καί τό ἑκατομμύριο
Ξυπνᾶμε στράτες καί λιβάδια τῶν βουνῶν
Τί ἔφτασε πιά ὁ καιρός νά ζωντανέψουμε!
Καί ἀνά χιλιάδες δέκα
Ὡς καί τό ἑκατομμύριο
Τό ἄσμα αὐτό πού λέω
Τραγούδι εἶναι τῆς λευτεριᾶς -
Τό ἄσμα αὐτό πού λέμε
Τραγούδι εἶναι τῆς λευτεριᾶς ...

"... Ἐμεῖς, ὁ λαός ζητᾶμε νά τεθεῖ τέρμα στήν κατάχτηση τοῦ ἐθνικοῦ μας πλούτου καί τῶν βιομηχανιῶν ἀπό τούς ξένους ..."

Ἐμεῖς, ὁ λαός, τραβᾶμε μπρός
Δυό-δυό καί πέντε-πέντε
Καί ἀνά χιλιάδες δέκα

'Ως καί τό ἑκατομμύριο
Ξυπνᾶμε στράτες καί λιβάδια τῶν βουνῶν
Τί ἔφτασε πιά ὁ καιρός νά ζωντανέψουμε!
'Ανά χιλιάδες δέκα
'Ως καί τό ἑκατομμύριο
Τό ᾆσμα αὐτό πού λέω
Τραγούδι εἶναι τῆς λευτεριᾶς
Τό ᾆσμα αὐτό πού λέμε
Τραγούδι εἶναι τῆς λευτεριᾶς...

"... 'Εμεῖς, ὁ λαός, θέλουμε μιά κοινωνία πού νά στηρίζεται στίς ἀνθρώπινες ἀνάγκες, παρά σ' αὐτές τῶν μηχανῶν καί τοῦ κέρδους..."

'Εμεῖς, ὁ λαός, τραβᾶμε ὀμπρός
Δυό-δυό καί πέντε-πέντε
Καί ἀνά χιλιάδες δέκα
'Ως καί τό ἑκατομμύριο
Ξυπνᾶμε στράτες καί λιβάδια τῶν βουνῶν
Τί ἔφτασε πιά ὁ καιρός νά ζωντανέψουμε!
Καί ἀνά χιλιάδες δέκα
'Ως καί τό ἑκατομμύριο
Τό ᾆσμα αὐτό πού λέω
Τραγούδι εἶναι τῆς λευτεριᾶς -
Τό ᾆσμα αὐτό πού λέμε
Τραγούδι εἶναι τῆς λευτεριᾶς...

"... 'Εμεῖς, ὁ λαός, ζητᾶμε ἀπό τίς κυβερνήσεις μας τούς ἡλικιωμένους νά περιθάλψουν, τούς ἀδύνατους καί τά παιδιά. Καί ἡ χώρα μας νά ἀποχωρήσει ἀπό κάθε στρατιωτική συμφωνία, γιατί σέ τοῦτον τόν πλανήτη κι αὐτήν τήν ἐποχή, δέν ἔχουμε γνωστούς ἐχθρούς..."

'Εμεῖς, ὁ λαός, τραβᾶμε ὀμπρός
Δυό-δυό καί πέντε-πέντε
Καί ἀνά χιλιάδες δέκα
'Ως καί τό ἑκατομμύριο
Ξυπνᾶμε στράτες καί λιβάδια τῶν βουνῶν
Τί ἔφτασε πιά ὁ καιρός νά ζωντανέψουμε!
Καί ἀνά χιλιάδες δέκα
'Ως καί τό ἑκατομμύριο
Τό ἄσμα αὐτό πού λέω
Τραγούδι εἶναι τῆς λευτεριᾶς -
Τό ἄσμα αὐτό πού λέμε
Τραγούδι εἶναι τῆς λευτεριᾶς...

"... 'Εμεῖς, ὁ λαός, ζητᾶμε νά προστατέψουμε τόν πολιτισμό μας, τήν ἱστορία καί γλῶσσες, ὥστε νά ἀναπτυχθοῦμε σάν ἴσα μέλη τῆς ἀνθρώπινης κοινότητας τῶν ἐθνῶν..."

'Εμεῖς, ὁ λαός, τραβᾶμε ὀμπρός
Δυό-δυό καί πέντε-πέντε
Καί ἀνά χιλιάδες δέκα
'Ως καί τό ἑκατομμύριο
Τό ἄσμα αὐτό πού λέω

Τραγούδι εἶναι τῆς λευτεριᾶς
Τό ᾆσμα αὐτό πού λέμε
Τραγούδι εἶναι τῆς λευτεριᾶς...

....